



El Cálamo

AlQalam

أَلْقَلَمُ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nûn. [Juro] Por el
cálamo y los
conocimientos que con
él se escriben

1. Noon. By the Pen,
and that which they
ascribe.

ن وَالْقَلَمِ وَمَا
يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

2. Que tú [¡Oh,
Muhammad!], por la
gracia de tu Señor, no
eres un loco.

2. You are not, by the
favor of your Lord a
madman.

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ
بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾

3. Y que [en la otra
vida] tendrás una
recompensa
ininterrumpida.

3. And indeed, for you
is a payment, never
ending.

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ
﴿٣﴾

4. Ciertamente eres
de una naturaleza y
moral grandiosas.

4. And indeed, you are
exalted to a great
character.

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

5. Y [el Día del
Juicio] lo verás, y ellos
también.

5. So soon you will
see and they will see.

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ﴿٥﴾

6. [Y se sabrá] Quién
de vosotros era
realmente el insensato
[y descarriado].

6. Which of you is
afflicted with madness.

بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ ﴿٦﴾

7. Por cierto que tu
Señor sabe mejor que

7. Indeed your Lord,
He knows best of him

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ

nadie quiénes se
extravían de Su
camino y quiénes son
los que siguen la guía.

who has strayed from
His path. And He
knows best of those
who are rightly guided.

ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ
بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

8. No obedezcas,
pues, a los
desmentidores.

8. So do not obey
the deniers.

فَلَا تَطِعِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٨﴾

9. Desearían [los
idólatras] que fueras
condescendiente [con
sus creencias], para así
serlo ellos también
[con la tuya].

9. They wish if
you would compromise
so they would
compromise.

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ
﴿٩﴾

10. No obedezcas al vil
que jura
permanentemente,

10. And do not obey to
every habitual swearer,
worthless.

وَلَا تَطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ
﴿١٠﴾

11. Al difamador que
siembra la discordia,

11. Scorner, a
slanderer, a backbiter.

هَمَّازٍ مَّشَاءٍ بِنَمِيمٍ ﴿١١﴾

12. A quien se niega a
hacer el bien, al
transgresor, al
pecador,

12. A hinderer of
good, a transgressor,
sinful.

مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

13. Al arrogante y
además bastardo,

13. Violent, after all
that, ignoble by birth.

عُتْلٌ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٣﴾

14. Porque tenga
bienes e hijos.

14. Because he is
possessor of wealth and
children.

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴿١٤﴾

15. Cuando se le
recitan Nuestros
preceptos dice: Son
fábulas de los
ancestros.

15. When Our verses
are recited to him, he
says: "Tales of the
ancient people."

إِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ
أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾

16. Le marcaremos en
la nariz [como

16. Soon shall We
brand him on the

سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ

castigo].

snout.



17. [A éstos] Les hemos puesto a prueba, [a través de la holgura y la prosperidad], como probamos a los dueños del huerto, cuando juraron que recogerían sus frutos por la mañana.

17. Indeed, We have tried them, same as We tried the people of the garden, when they swore that they would surely pluck its fruit in the morning.

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ﴿١٧﴾

18. Sin decir: ¡Si Allah quiere!

18. And they did not make any exception (by saying Inshaullah - If Allah wills).

وَلَا يَسْتَتِنُونَ ﴿١٨﴾

19. Entonces, un castigo enviado por tu Señor azotó al huerto mientras estaban dormidos,

19. Then there came upon it a calamity from your Lord while they were asleep.

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿١٩﴾

20. Y quedó como un campo devastado.

20. Then it became as though it had been reaped.

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ﴿٢٠﴾

21. Por la mañana, se llamaron unos a otros.

21. Then they called out to one another in the morning.

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾

22. Dijeron: Vayamos temprano a nuestro campo, si queremos recoger la cosecha [antes de que lo adviertan los pobres].

22. (Saying): “Go forth to your crop if you would pluck the fruit.”

أَنْ أَعْدُوا عَلَيَّ حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَٰرِمِينَ ﴿٢٢﴾

23. Y se pusieron en camino, diciéndose

23. So they departed, and they were

فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ

unos a otros en voz
baja:

whispering.



24. Hoy no
admitiremos a ningún
pobre.

24. (Saying): “There
will surely not enter it
today upon you any
needy person.”

أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ
مَسْكِينٌ

25. Y permanecieron
firmes en su intención
pensando que podían
disponer [como
quisieran de la
cosecha].

25. And they went
early with the resolve
(not to give as if) they
had the power.

وَعَدَوْا عَلَى حَرْدٍ قَادِرِينَ

26. Pero cuando lo
vieron [al campo
completamente
devastado] dijeron:
Sin duda, nos debemos
haber equivocado [de
camino].

26. But when they saw
it (garden) they said:
“We surely have lost
our way.”

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا
لَضَالُّونَ

27. [Pero al darse
cuenta que era su
huerto exclamaron:]
Por cierto que Allah
nos envió esta
desgracia.

27. “Nay, but we
have been deprived.”

بَلْ لَنْحُنَّ مَحْرُومُونَ

28. Entonces, el más
justo de ellos dijo: ¿No
os había dicho que
recordarais [a Allah]?

28. The moderate of
them said: “Did I not
say to you, why do you
not glorify (Allah).”

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ
لَوْلَا تُسَبِّحُونَ

29. Dijeron:
Glorificado sea
nuestro Señor,
ciertamente fuimos
inicosos.

29. They said:
“Glorified is our Lord,
indeed we were
wrongdoers.”

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا
ظَالِمِينَ

30. Y comenzaron a recriminarse unos a otros.

30. Then they turned, some of them against others, blaming.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ
يَتَلَوَّمُونَ ﴿٢٠﴾

31. Dijeron: ¡Ay de nosotros! Hemos sido transgresores.

31. They said: "Alas for us, indeed we were rebellious."

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَٰغِينَ
﴿٢١﴾

32. Es posible que nuestro Señor nos conceda en su lugar algo mejor, imploremos, pues, a nuestro Señor.

32. Perhaps that our Lord will give us in exchange better than this. Indeed, toward our Lord we turn.

عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا
مِّنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ
﴿٢٢﴾

33. Éste fue el castigo [en la vida mundanal], y el castigo de la otra vida será mayor aún. ¡Si lo supieran!

33. Such is the punishment, and the punishment of the Hereafter is far greater. If they (only) knew.

كَذَٰلِكَ الْعَذَابُ ۗ وَالْعَذَابُ
الْآخِرَةُ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

34. Por cierto que los piadosos serán agraciados por su Señor con los Jardines de la Delicias.

34. Indeed, for the righteous, with their Lord are the Gardens of Delight.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِندَ رَبِّهِمْ
جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

35. ¿Acaso vamos a tratar por igual a quienes se someten a Allah y a los pecadores?

35. Shall We then treat the obedient like the criminals.

أَفَنَجْعَلُ
الْمُسْلِمِينَ
كَالْجَارِمِينَ ﴿٢٥﴾

36. ¿Qué os pasa? ¿Cómo es que juzgáis así?

36. What is (the matter) with you, how do you judge.

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٢٦﴾

37. ¿O es que disponéis de un libro

37. Or do you have a book in which you

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ

en el que leéis [que vais a ingresar al Paraíso]?

study.



38. Y en el que encontráis lo que os conviene.

38. That indeed, is for you through it whatever you choose.

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ مَا تَخْتَارُونَ ﴿٣٨﴾

39. ¿O es que tenéis un pacto con Nosotros hasta el día de la Resurrección [por el cual os ingresaremos al Paraíso] y allí os concederemos lo que queráis?

39. Or do you have covenants (binding) upon Us, reaching until the Day of Resurrection, that indeed yours is whatever you judge.

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَلِغَةٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ مَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

40. Pregúntales quién puede garantizarlo.

40. Ask them which of them will guarantee for that.

سَأَلَهُمْ أَيُّهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. ¿Acaso tienen ídolos [que les ayudan a lograr lo que pretenden]? Pues, ¿qué traigan a sus ídolos, si es verdad lo que dicen!

41. Or do they have partners (to Allah). Then let them bring their partners if they are truthful.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فليَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

42. El día que [se ponga de manifiesto la gravedad de la situación y] descubra Su pierna divina [y nada de la creación se asemeja a Allah] y sean invitados a prosternarse pero no podrán,

42. The Day when the Shin shall be laid bare, and they shall be called upon to prostrate (to Allah), but they shall not be able to do so.

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

43. Bajarán la mirada cubiertos de

43. Their eyes downcast, humiliation covering

خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِقُهُمْ

humillación porque fueron invitados a prosternarse cuando no tenían ningún impedimento [en la vida mundanal, y aún así no lo hicieron].

them. And indeed, they used to be called upon to prostrate while they were sound.

ذِلَّةٌ ^ط وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى
السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

44. Deja que Yo me encargare de quienes desmienten este Mensaje. Les castigaremos gradualmente por donde menos lo esperan [concediéndoles riquezas que les engañen y así se desvíen aún más].

44. So leave Me and whoever denies this statement (Quran). We shall lead them (to ruin) by degrees from where they do not know.

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا
الْحَدِيثِ ^ط سَنَسْتَدْرِجُهُمْ
مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

45. Les toleraré por un tiempo, pero luego Mi castigo será severo.

45. And I will give respite to them. Indeed, My scheme is firm.

وَأْمَلِي لَهُمْ ^ج إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ
﴿٤٥﴾

46. ¿Acaso les reclamas [¡Oh, Muhammad!] una retribución tal [a cambio de transmitirles el Mensaje] que se sienten agobiados por ello?

46. Or do you ask of them a payment, so they are with debt burdened.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِّنْ
مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤٦﴾

47. ¿O es que conocen lo oculto y lo registran?

47. Or do they have (knowledge of) the unseen, so they write

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ

(it) down.

يَكْتُبُونَ ﴿٤٧﴾

48. Ten, pues, paciencia ante el designio de tu Señor y no seas como el Profeta Jonás que al ser tragado por la ballena Nos imploró angustiado.

48. Then be patient for the decision of your Lord, and do not be like the companion of the fish (Jonah) when he called out, while he was distressed.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ
كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى
وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

49. Si no hubiera sido por la gracia de su Señor habría sido reprochado y arrojado [por la ballena] a una costa desierta.

49. If not that the favor of his Lord had reached him, he would have been cast off on the barren ground while he was condemned.

لَوْلَا أَنْ تَدَارَكُهُ نِعْمَةٌ مِّنْ
رَّبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ
مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

50. Pero su Señor le escogió e hizo que se contara entre los justos.

50. Then his Lord chose him and made him among the righteous.

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِّنْ
الصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

51. Poco faltó [¡Oh, Muhammad!] para que los incrédulos [de La Meca] te derribasen con sus miradas cuando oyeron la recitación del Corán, y dijeron: En verdad [Muhammad] es un loco.

51. And indeed, those who disbelieve would almost make you slip with their eyes when they hear the reminder, and they say: "Indeed, he is a madman."

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا
لَيَزْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ لَمَّا
سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ
لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

52. Pero por el contrario, [lo que recitas] es un Mensaje

52. And it is not except a reminder to the worlds.

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ

para toda la
humanidad.

